



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

vom Kampfesfeuer hingerissen in die Schaaren der Feinde dringen, welche durch die in der Schlacht ungewöhnliche Erscheinung vorerst schwanken, dann aber wirklich geschlagen werden. Diese einmal erwachte weibliche Kampfbegier wirkt aber anstehend nach innen, furchtgebietend nach aussen, und da ist es denn kein Wunder, wenn solche Heldinnen als Amazonen verherrlicht und mit einem fabelhaftem (!) Schimmer allmählich umgeben werden, obwohl es dabei mit ganz natürlichen Dingen zugeht. Aber hier dürfen wir wieder einmal nicht mit den Augen der alten Kulturvölker die Sachlage uns betrachten. Weder Griechen noch Römer konnten eine solche Stellung, sagen wir lieber Gleichstellung der Frau mit dem Manne begreifen, weil sie sie selber nicht kannten, da die Frauen bei ihnen durchweg eine untergeordnete Stellung einnahmen. Wenn sie nun bei den Skythen die Frauen nicht bloss mit den Männern gleichberechtigt, sondern mit denselben in den Krieg ziehen, sich in das Kampfgewühl stürzen und auch nach Verlust der Männer ihre Staatsangelegenheiten selber ordnen sahen, so musste das nach damaliger Anschauung als etwas Ausserordentliches erscheinen, und es konnte nicht ausbleiben, dass die Sage solcher Vorkommnisse sich bemächtigte und nach ihrer Weise ausschmückte. Wir aber müssen in der skythischen Frau zwar ein der Zeit nach fernes, aber den Thatfachen nach desto wahrhaftigeres Spiegelbild des germanischen Weibes erkennen, welches, seit germanisch gedacht wird, eben dadurch hervorrage, dass es nicht die Dienerin, sondern die Genossin des Mannes ist, welche mit demselben nicht nur die Aufgaben des Friedens löst, sondern mit ihm alle Beschwerden und Gefahren theilt, mit ihm das nach dem Feld zieht und hinter der Schlachtlinie sich aufhält, um die ihrigen stets von da aus geistig anzuspornen, körperlich zu erquickern, die Verwundeten zu pflegen, sowie die Gefangenen entgegenzunehmen, wie aus Taciti Germ. c. 7, histor. 4, 18, aus Strabo c. 294, aus Plutarch Mar. c. 27 und aus dem I. Merseburger Zauberspruch zu ersehen; oder sich selber dem Feinde entgegenstürzt nach Plutarch Mar. c. 19, Tacit. Germ. c. 8; oder endlich gleich von vornherein nach Mannes Art gerüstet am Kampfe Theil nimmt, wie Dio 71, 3 und Vopiscus im Aurel. c. 34 erzählen. Und somit sind selbst die nordgermanischen Valkyrien nur ein andere mit Zuthaten versehene und vergöttlichte Wiedergabe der einstigen skythischen Amazonen" (FRESSL, pp. 62-3).

In the Alexandrian period it would seem that the example of the German women had even affected the Greeks, manifesting itself first of all perhaps at the Macedonian court, though Spartan and Oriental customs may

have contributed powerfully to the total result (cf. ROHDE, 'Der griechische Roman,' pp. 62-5).

We have thus traced the martial heroines of SPENSER and ARIOSTO (and, one might add, the Clorinda of TASSO as well), back to the Germanic women reflected in the pages of TACITUS, in the 'Nibelungen Lied,' and in the Trilogy of WAGNER. The weakest link in the chain is of course the absolute identification of the Amazons with the warlike women of the Teutonic race, but the testimony in favor of such identification can hardly be overthrown, especially if due emphasis be laid on the (at least proximate?) Asiatic origin of the Scythians, as is done in the preface to FRESSL's book, where he says: "Asien ist die Urheimath der Skythen oder Urgermanen, sowie der gesammten Arier."

ALBERT S. COOK.

Yale University.

THE PARALLELISMS OF THE ANGLO-SAXON "GENESIS."

Since the publication of HÖNNCHER's investigation into the sources of the "Genesis," in which with accurate and numerous data he not only corroborates SIEVERS's theory that the lines 321-851 are an interpolation from the Old Saxon "Heliand," but also proves that the Vulgate is the only source from which the author of "Genesis" directly drew, better opportunity has thus been given for the study of this poem in its relation to other Anglo-Saxon poems. The "Genesis" has long held the best claim to be entitled a work of CÆDMON, because its introductory verses so closely resemble the genuine Cædmonian lines quoted by BEDA. This circumstance alone attaches special interest to an examination of the poem's phraseology.

BALG's attempt to attack the unity of the "Genesis," excluding, of course, the acknowledged interpolation from the "Heliand," is not convincing. His statement that the poem is the work of several authors, a collection, perhaps, of single poems treating of the lives of the patriarchs, demands little credence from one that has followed HÖNNCHER's careful presentation of the poet's method in employing the Vulgate.

The method here pursued is to present (1) the parallel passages between the "Genesis" and "Beowulf"; (2) between the "Genesis" and the so-called Cædmonian Poems; (3) between the "Genesis" and the so-called Cynewulfian Poems.

"GENESIS."

2. wuldorcynning
2. wordum herigen
17. 112. 925, etc. ecean drihtnes
19. firena fremman
21. soþ and riht
31. worde cwæþ
38. hearde niðas
40. dreama leas
49. 1446. him seo wen geleaf
61. grap . . faum folmum
90. werige gastas
106. idel and unnyt
115. strangum mihtum
126. sigora waldend
154. ofer foldan
204. geond hronrade
203. land tredaþ
225. nean and feorran
236. ne wyrþ me wilna gad
238. sædon . . þanc
241. stiþferhþ cyning
242. on sande
269. mægyn and cræft
275. nis me . . þearf
280. wundra gewyrcean
299. wearþ gebolgen
315. on uhtan
321. godes hylðo
324. hatne heaðowelm . . brade ligas
333. leohtes . and liges
353. { weoll him on innan hyge
{ ymb his heortan
364. sorga mæst
367. wesan him on wynne
373. hearde clommas
374. fæste befangen
383. heardes irenes
391. us god . forswapen
402. on aldre
- 409-10. maðmas . . forgeafe
418. windan on wolcne
424. mid rihte
442. godes andsaca
448. leolc on lyfte
451. mid mandædum
459. metod man-cynnes
468. liþe and lofsum
485. dreamas and drihtscipes
486. lifes niotan
489. langre hwile
498. feorran gefered
570. to soðe sægst
584. wæs seo hwil þæs lang, þæt

SARRAZIN, in his 'Beowulf-Studien,' collected a partial list of parallelisms, to which KAIL (*Anglia* vol. xii) has also contributed. To complete the subject in hand, it has been thought best to add their examples to these comparisons:

"BEOWULF."

2796. wuldur-cyninge
3177. wordum herge
1692. 1779, 2330, etc. ecean dryhtne, etc.
101. fyrene fremman
1700. soþ and riht
2046. word acwæþ
2171. niða heardum
850. dreama leas
2323. him seo wen geleaf
2086. grapode gearo-folm
133. wergan gastes
413. idel and unnyt
1844. mægenes strang
2875. sigora waldend
1196. on foldan
10. ofer hronrade
3019. el-land tredan
- 1175, 2318. nean and feorran
661. 949 ne biþ þe wilna gad
1809. sægde . . þanc
2567. stiþmod . . bealdor
- 295, etc. on sande
418. mægenes cræft
2494. næs him . . þearf
930. wyrcean wunder æfter wundre
- 1539, etc. wæs gebolgen
126. on uhtan
671. metodes hylðo
- { 82. heaðowylma bad, laðan liges
- { 2819. hate heaðowylmas
728. lige . leoht
2714. { him on breostum . weoll,
- { attor on innan
2328. hyge-sorga mæst
2014. wæs on wynne
964. heardan clammum
1296. fæste befangen
1112. iren-heard
477. hie Wyrð forswæop
1779. on aldre
2640. maðmas geaf
1119. wand to wolcnum
2056. mid rihte
787. godes andsaca
2832. æfter lyfte lacende
563. manfordædlan
110. metod . . man-cynne fram
3184. liðost and lof-geornost
99. arihtguman dreamum
681. aldre be-neotan
- 16, etc. lange hwile
839. feorran . feran
- 51, etc. secgan to soðe
83. was hit lenge þa gen, þæt

"GENESIS."

586. *þurh holdne hyge*
 595. *þæt is micel wunder*
 624. *lað . . . lufe*
 635. *geweald hafað*
 642. *halig dryhten*
 677. *utan and innan*
 695. *gearwe wiste*
 697. *nearwan nið*
 735. *murnan on mode*
 737. *þreaweorc þoliað*
750. *mod wesan bliðe*
 789. *godne grettan*
 793. *grædige and gifre*
 810. *scineþ . . sunne*
 824. *wine min Adam*
 864. *rice þeoden*
 905. *wide siþas*
 921. *hearde genearwad*
 927. *eðel secean*
 927-8. *secean, wynleasran wic*
 941. *wædum gyrede*
 955. *to frofre*
 962. *eard and eðyl*
 957. *grundwelan ginne*
 983. *freomæg . . broðor sinne*
 997. *nales holunge*
 1020. *wurde to feorhbanan*
 1021. *winemagum*
 1027. *on wenum*
 1029. *feor oððe neah*
 1039. *fah gewitan*
 1041. *aldre beneoteð*
 1046. *mid guðþræce gretan dorste*
 1061-2. *wocan bearn*
 1068. *forð gewat*
 1071. *æðelinga gestreon*
 1071-2. *aldorgedal . . sceolde*
 1079-81. { *hearpan . . hlyn awehte,*
 { *swinstigende sweg*
1102. *grimme gryre*
 1126-7. *þas woruld . ofgyfan*
 1129. *eðelstol heold*
 1135. *niðða bearna*
 1167. *on laste*
 1173. *mine gefræge*
 1175-6. *lifde . and . breac . . woruld—gestreona*
2353. *wintrum frod* {
 1194. *frod wintres* {
 1205. *deaðe swealt*
 1111. *of . lænan life feran*
 1216. *woruld of geaf*
 1231. *heold . . teala*
 1244. *mægðe geond middangeard*
 1252. *mægð scyne*
 1268. *gigantmæcgas gode unleofe*
 1288. *ellen dohte*
 1320. *wintra worn*
 1345. *on . hof gangan*

"BEOWULF."

267. *þurh holdne hyge*
 771. *þa wæs wundor micel*
 511. *ne leof ne lað*
 79. *geweald . hæfde*
 686. *halig dryhten*
 774. *innan and utan*
 878, etc. *gearwe ne wiston*
 2351. *nearo . niða*
 50. *murnende mod*
 284. { *þreanyd þolað*
 1419. { *weorce on mode, to geþolianne*
 436. *sie . . modes bliðe*
 347. *godne gretan*
 1498. *heorugifre, grim and grædig*
 606. *sunne . . scineþ*
 457. *wine min Beowulf, etc.*
 1210. *rice þeoden*
 878. *wide siþas*
 1439. *hearde genearwod*
 520. *gesohte . eðel*
 822. *secean wynleas wic*
 1441. *gyrede . . eorl-gewædum*
 14. *to frofre*
 2198. *eard eðel-riht*
 1552. *gynne grund*
 1263. *angan breðer, fæderen-mæge*
 1076. *nalles holinga*
 460. *wearþ . . to hand-bonan.*
 65. *wine-magas*
 2895. *on wenum*
 2870. *feor oððe neah*
 1263. *fag gewat.*
 680. *aldre beneotan*
 2735. *guð-winum gretan dorste*
 60. *bearn . . wocun*
 1479. *forð-gewitenum*
 1920. *æðelinga gestreon*
 805. *scolde his aldorgedal*
 { 88. *hearpan sweg*
 { 611. *hlyn swynsode*
 { 3023-4. *hearpan sweg . weccan*
 2136. *grimme gryreligne*
 1681. *þas woruld ofgeaf*
 2371. *eðelstolas healdan*
 1005. *niðða bearna*
 2945. *on last*
 776, etc. *mine gefræge*
 { 1062. *worulde bruceþ*
 { 1953. *lif-gesceafta lifigende breac*
 { 2240. *long-gestreona brucan*
- 1724, etc. *wintrum frod*
 3037. *wundor-dea ðe swealt*
 2845. *ende gefered lænan lifes*
 1681. *woruld ofgeaf*
 2208. *geheold tela*
 74. *mægðe geond . middangeard*
 3016. *mægð scyne*
 112. *gigantas, þa wi ð gode*
 572. *ellen deah*
 263. *wintra worn*
 1974. *to hof gangan*

"GENESIS."

1363. heofonrices weard
 1371. dūgeðum dýrum
 1383. oðer swylc
 1383-4. reðe, wællgrim
 1385-6. feorh of flæschoman
 1396. halig god
 1414. under swegle
 1414. soð metod
 1417. for famig scip
 1422. holm-ærna mæst
 1429. on sunde
 1430. wonne yða
 1446. him seo wen geleah
 1487. fæger on foldan
 1509. ara este
 1519. wildu deor
 1528. mid mundum
 1532. weaxað and wridað
 1532. wilna brucað on eorðan
 1534. foldan sceatas
 1555. niwan stefne
 1574. werum and wifum
 1607. heold . rice
 1608. breosta hord
 1625. dogora . rim
 1632. mægen and strengo
 1673. for wlence
 1702. weox . under wolcnum
 1735. eðeltyrf
 1742-3. forð . . methodscaft seon
 1769. gumcystum god
 2544. him þæs lean forgeald }
 1808. him þæs lean ageaf }
 1819. wæs þæt . to strang
 1821. hornsele hwite and hea
 1820-2. geseah—blican
 1836. feorren cumenra
 1838. feore gebeorgan
 1840. swa he ær dyde
 1844. ellenrof eorl
 1857. sinces brytta
 1890. wunedon . . wicum
 1931. wunden gold
 1937. ecne unræd
 1972. bennum seoce
 1978. gombon gioldan
 1991-3. { brugdon . . hringmæled sweord
 { ecgum dihtig
 2005. weold wælstowe
 2005-6. gewat . . fæsten secan
 2008. þa sæl ageald
 2028. wære weorce on mode
 2038. on wæl feallan
 2062. scylda and sceafta
 2066. þær hlihende huðe feredon
 2078. golde berofan
 2137-8. gewurðod, dome
 2192. beorhte scinan
 2212. steape stanbyrig
 2248. beddreste gestah
 2334. rices hyrdas
 2335. wide mære

"BEOWULF."

1390. rices weard
 487. deorre duguðe
 1583. oðer swylc
 122. grim . . . reðe
 2424. feorh . flæsce bewunden
 380. halig god
 1078. under swegle
 1611. soð metod
 1909. for, fleat famig-heals
 78. heal-ærna mæst
 1618. on sunde
 1373-4. yð-gebland . . . won
 2323. him seo wen geleah
 866. foldwegas fægere
 2378. estum mid are
 1430. wil-deor
 1461. mid mundum
 1741. weaxað and wridað
 950. gad worolde wilna
 95. foldan sceatas
 2594. niwan stefne
 993. wera and wifa
 465. heold gimme-rice
 1719. breost-hord
 824. dogora dæg-rim
 1270. mægenes strengre
 338. for wlenco
 8. weox under wolcnum
 409. eðel-tyrf
 1180. forð . . methodscaft seon
 1486. gumcystum godne
 114. him þæs lean forgeald
 133. wæs þæt . to strong
 80-1. sele . heah and horngeap
 220-1. gesawon—blican
 360. feorran cumene
 1548. gebearh feore
 1891. swa he ær dyde
 3063. eorl ellenrof
 607. sinces brytta
 3083. wicum wunian
 1193. wunden gold
 1201. ecne ræd
 2740. feorhbennum seoc
 11. gomban gyldan
 1286-7. { sweord . . . ecgum dyhtig
 1564. { hringmæl gebrægd
 2051. weoldon wælstowe
 2949. gewat . . . fæsten secean
 1665. þa . sæl ageald
 1418. wæs weorce on mode
 1070. in . wæle feallan
 3119. scild-weall, scest
 124. þanon . huðe hremig . faran
 2931. golde berofene
 1645. dome gewurðad
 1517. beorhte scinan
 2213. stanbeorh steapne
 677. on bed stige
 3080. rices hyrde
 898. wide mærost

"GENESIS."

2342. wiste gearwe
 2349. dæges and nihtes
 2357. swa þu bena eart
 2431. cynna gemunde
 2445. in under edoras
 2448. com . on last
 2452. geonge and ealde
 2462. æðelinga gedriht
 2470. ylða bearnum
 2476. þinceð gerisne
 2532. bearn . and bryd
 2535. eorl mid idesum
 2537. under burhlocan
 2542. weallende fyr
 2544. lange þrage
 2557. fyr . . forswearh eall }
 2548. lig eall fornam }
 2554. efne swa wide swa
 2560. frea mid þy folc
 2571. drihtnes domes
 2572. þæt is wundra sum
 2575. mid ærdæge
 2578. wælgimne rec
 2605. wine druncen
 2666. folces weard
 2670-1. handa sweng
 2708. þeoden mæra
 2757. milde on mode
 2761-2. word-beot . . gelæsted
 2771. weox and þah
 2782. beaga weard
 2791. weorce on mode
 2792. soð metod
 2811. wið freand oððe feond
 2814. is wide cuð
 2827. gesceapu healdeð
 2844. swegle under
 2855. ad gegærwan
 2857. sweordes ecge
 2858. leofes lic
 2860. fisan to fore
 2865. grægan sweorde
 2866. egesa . wunode
 2877. hlifigan hea
 2895. swa him gemet þinceð

 2905. sword be gehiltum
 2906. stille gebad

 2916-8. medum, ...sigorleanum
 2919. ginfæstum gifum
 2920. þæt þe was leofra
 2933. sægde leana þanc
 2934. sið and ær

"BEOWULF."

2339. wisse . gearwe
 2269. dæges and nihtes
 352. swa þu bena eart
 613. cynna gemyndig
 1037. in under eodaras
 2944-5. com . on last
 71. geongum and ealdum
 117. æðelinga gedriht
 150. ylða bearnum
 2653. þynceð . gerysne
 2956. bearn and bryde
 1649. eorlum and . idese mid
 1928. under burhlocan
 2881-2. fyr . weoll
 54. longe þrage

 1122. lig ealle forswearh
 1223. efne swa side swa
 2357. frea-wine folces
 441. drihtnes dome
 1607. þæt was wundra sum
 126. mid ærdæge
 2661. wæl-rec
 1467. wine druncen
 2513. folces weard
 1520. hand swenge
 2572. mærum þeodne
 1230. modes milde
 523-4. beot . . gelæste
 8. weox . . . ðah
 922. beah-horda weard
 1419. weorce on mode
 1612. soð metod
 1864. wið feond ge wið freond
 2923. wæs wide cuð
 3084. heoldon . gesceap
 1078. under swegle
 3137. gegiredan . . ad
 1107. sweordes ecg
 2080. leofes monnes lic
 1805. fuse to farenne
 2681-2. sword . . grægmæl
 1261. wæter-egesan wunian
 81-2. hlifode heah
 688. swa him gemet þince
 } 1575. be hiltum
 } 2987. swyrd hilted
 301. stille bad
 } 1021. sigores to leane
 } 2146-7. leanum, . . . mede
 1271. ginfæste gife
 2751. þæt me is micle leofre
 1810. sægde . . leanes þanc
 2500. ær and sið

In comparing the "Genesis" with the so-called Cædmonian poems, "Exodus," "Daniel," "Crist," and "Satan," the conclusions made by BALG seem to gain confirmation. GROTH reported, from his examination of the parallelisms between the "Genesis" and

the "Exodus," that the diction of the latter bears the closest resemblance to the "Béowulf;" but after the "Béowulf" to the "Genesis;" and least of all to the Cynewulfian works. He had been preceded by GÖTZINGER, who, though not always employing the fullest proof

possible arrived at the conclusion that the "Genesis" was written later than the "Exodus" or the "Daniel," not however by many centuries. The "Exodus" is assigned by GROTH to the eighth century, to a place between the "Beowulf" and the "Andreas;" while the "Daniel," according to HOFER, possesses a vocabulary of the classical period and is thus classed as a work of the middle of the eighth century. In his opinion, the resemblance of the "Daniel" to the "Genesis" is so close that not only should it be re-

"GENESIS."

1. rodera weard
2. wereda wuldorcyning
2. wordum herigen
5. frea almihtig
7. ecean dryhtnes
10. wide and side
11. wuldres bearnum
13. engla þreat
15. þegnas . þeoden
- 24-5. of siblufan godes ahwurfon
33. ham . heofena rices
50. heofena heahcyning
63. yr on mode
75. susl þrowedon
81. duguða mid drihtne dream habbendra
88. on godes rice
89. beorht and geblædfast
95. swegltrorhte seld
97. halig god
99. eorðe and uproder
113. helm eallwihta
104. wida grund
122. lifes brytta
126. sigora waldend
134. sidne grund
144. lifes weard . . .
151. heahrodor
154. ofer foldan
155. mare mergen
175. lifes leohtfruma
193. metod alwihta
197. eorðan ælgrene
- { 225. nean and feorran
- { 1029. feor oððe neah.

garded that the poems are contemporaneous, but also that the author of "Daniel A" was most intimately acquainted with the "Genesis."

ZIEGLER also states that between the "Daniel" and the "Genesis" there exists the closest relationship as regards tone and expression of the narration, so close, indeed, that the assumption of one author for both poems has nothing to oppose it. But he does not speak so confidently of the poems, entitled by GREIN "Crist," and "Satan."

"CÆDMON."

- { Sat. 612. rodera weard
- { cri 134. id.
- { Dan. 30g. wereda wuldorcyning
- { Ex. 547. weroda wuldorcyning
- { Sat. 661. wordum herigað
- { cri. 430. wordum hergen
- { Dan. 378. frea mihtig
- { cri. 395. frean ælmihtiges
- { Dan. 360. ecne dryhten
- { cri 396. ecan dryhtnes
- { Ex. 427. widdra and siddra
- { cri 394. wide and side
- { Sat. 699. wid and sid
- Sat. 587. wuldres bearn
- cri 738. engla þreat
- Sat. 662. þegnas ymb þeoden
- Dan. 630. ahwearf in godes gemynd
- Sat. 216. ham in heofonrice
- Dan. 408. heahcyning heofones
- Dan 210-11. bolgenmod . . yrre
- { Dan. 621. susl þrowede
- { Sat. 41. susel þrowian
- Sat. 19. dreamas . duguðe and geþeode
- Sat. 368. in godes rice
- { Dan. 500. beorht on blædum
- { Sat. 415. beorhte blæda
- Sat. 589. seld sweglbefalden
- { Ex. 71. halig god
- { Sat. 56 halig god
- { Ex. 76. eorðan and uproder
- { Cri. 1129 eorðan . and uproder
- Cri. 410. helm alwihta
- Dan. 301. widne grund
- Cri 334. lifes brytta
- { Ex. 16. sigora waldend
- { Sat. 218. id.
- Cri 785. sidne grund
- Cri. 1643 lifes weard
- Dan 236 of heah rodore
- Ex. 396. after folean
- Ex. 346. morgen mare-torht
- Dan. 409. lifes leohtfruma
- Dan. 14. metod alwihta
- Cri. 1129. eorðan ealgrene
- { Ex. 1. feor and neah
- { Cri. 390. feor and neah

"GENESIS."

242. on sande
 260. heofnes wealdend . on þam halgan stole
 265-6. scene, hwit and hiowbeorht
 269. mægyn and cræft
 305. on þa deopan dalo
 311. allmihtig god
 321. godes hyldo gelæstan
 353. weoll . . ymb his heortan
 374. fæste befangen
 400. mægen wihte aþencan
 403. monna bearnum
 418. windan on wolcne
 442. godes andsaca
 455. godes handgesceaft
 459. meotod mancynnes
 468. liðe and lofsum
 476. on þone hean heofon
 489. to langre hwile
 515. gumena dryhten
 527. whitesciene wif
 545. heah rice
 595. þæt is micel wundor
 596. ece god
 603. heofon and eorðe
 639. wuldres aldor
 642. halig dryhten
 642-3. hefonrice . . widbradne
 718. helle and hinnsið
 735. murnan on mode
 793. grædige and gifre
 864. rice þeoden
 867. wæda leasne
 917. lað leodsceaða
 928-30. on wræc hweorfan . . dugeðum be-
 dæled
 929. nacod niedwædla
 941. wuldres weard
 955. him to frofre
 962. eard and eðyl
 978. cyning eallwihta
 1027. wean on wenum
 1078. gleawne geþanc
 1102. mid grimme gryre
 1116. him þæs þanc sie
 1157. weard and wisa
 1173. mine gefræge
 1180. land and leodweard
 1182. eorl . æðele æfæst hæleð
 1205. deaðe swealt
 1211. lænan life
 1263. geteled rime wintra

"CÆDMON."

- Ex. 302. on sande
 Cri. 555. on heahsetle heofones walden
 Dan. 337-8. ælbeorht, whitescyne wer
 Dan. 328. cræft and meaht
 Cri. 1532. on þæt deope dæl
 Sat. 288. ælmihtiga god
 Dan. 219. æ godes . gelæste
 Ex. 148-9. heaðowylmas heortan getenge
 Cri. 1158. fæste bifen
 Dan. 145. meahte . . wihte aþencan
 Ex. 395. manna bearn
 Ex. 80. wand afer wolcnum
 { Ex. 502. godes andsaca
 { Sat. 191. id.
 Ex. 492. handweorc godes
 { Dan. 36. moncynnes metode
 { Sat. 64. meotod moncynnes
 Cri. 914. lufsum and liðe
 Ex. 460. heah to heofonum
 Dan. 661. lange hwile
 Dan. 613. gumena dryhten
 { Dan. 338. whitescyne wer
 { Cri. 493. weorud whitescyne
 Dan. 676. hea rice
 Dan. 604. þurh wundor micel
 Sat. 18. ece god.
 { Ex. 426. heofon and eorðe
 { Sat. 56. heofnes and eorðan
 { Ex. 270. wuldres aldor
 { Cri. 8. wuldres ealdor
 { Dan. 12. halig dryhten
 { Cri. 348. halga . dryhten
 Ex. 556. brade rice
 Sat. 456. hellegrund, hinsidgryre
 Ex. 535. murnað on mode
 Sat. 32. gredige and gifre
 Dan. 109. rice þeoden
 Dan. 634. wæda leas
 Ex. 40. lað leodhata
 Sat. 120-1. { hweorfan, . wadan wræclastas
 { . . duguðum bedeled
 Dan. 633. nacod nyd-genga
 { Cri. 527. wuldres weard
 { Sat. 514. wuldres weard
 { Ex. 88. folce to frofre
 { Dan. 339. him . to frofre
 { Dan. 612. eard and eðel
 { Sat. 116-7. eard . , eðel
 { Sat. 616. cyning alwihta
 { Cri. 687. id.
 Ex. 213. wean on wenum
 Dan. 743. gleaw geþances
 Dan. 439. of þam grimman gryre
 Dan. 308. þæs þe þanc sie
 Dan. 566. weard and wisa
 Ex. 368. mine gefræge
 Ex. 57. land and leodweard
 Dan. 89. æðele cnihtas and æfæste
 Dan. 143. sweltað deaðe
 Ex. 268. lænes lifes
 { Ex. 372. geteled rime
 { Sat. 502. wintra gerimes

"GENESIS."

1290. helm alwihta
 1320. ymb wintra worn
 1363. heofonrices weard
 1411. weroda drihten
1414. soð metod
 1503. cuð dyde
 1534. foldan sceatas
1587. geoce gefremede
 1602. siððan his eaforan ead bryttedon
 1603. him wæs beorht wela
 1623. þa him cwealm gesceode
 1669. foremeahtige folces ræswan
 1673. wlence and . wonhygdum
 1666. burh geworhte
 1686. sped . ahton
 1696. his mihta sped
 1719. þa þæs mæles wæs mearc agongen, þæt
1724. wintra fela
 1734. metode gecorene
 1790. rume rice
 1818. drihtne gecoren
 1819. wæs þæt witu to strang
 1931. welan, wunden gold
 1960. þa ic . gefrægn
1961. fromne folctogan
 1983-4. se wanna fugel . deawig feðra
1985. hræs on wenan . . .
 1989. heard plega }
 1898. heardum hearmplega }
 1999. feorh . . nergan
 2005. wæpna laf
 2030. þeownyd polode
 2057. heardan handplegan
 2078. golde berofan
 2118. halegu treow
 2274. witodes bidan
 2311. tacn soð
 2332. lufan and lisse
 2349. dæges and nihts
 2388. soð gelyfan
 2404. readum golde
 2439-40. þa to fotum . . hnah
 2474. þurh gemæne word andswarian
 2494. godes spellbodan
2542. weallende fyr
 2544. him þæs lean forgeald
 2571. drihtnes domes
2579. hie þæs wlenco anwod and wingedrync
2737. he wæs leof gode
 2777. wyrd geweard
 2853. gestigest . . hringc þæs hean landes
 2898. hrof hean landes
 2909. stille gelad

"CÆDMON."

- Cri. 274. helm alwihta
 Dan. 325. in wintra worn
 Ex. 485. hedfonrices weard
 { Ex. 8. weroda dryhten
 { Dan. 220. weroda drihtne
 { Sat. 198. werode dryhten
 Ex. 478. soð metod
 Dan. 196. cuð gedydon
 { Ex. 428. foldan sceatas
 { Dan. 502. id.
 { Sat. 3. id.
 Dan. 233. geoce gefremede
 Dan. 672-3. siððan . his aferan ead bryttedon
 Dan. 9. wæs him beorht wela
 Dan. 668. oðþæt him cwealm gesceod
 Dan. 667. foremihtig folca ræswa
 Dan. 678. wlenco . , oferhyd egle
 Dan. 609. burh þe ic geworhte
 Ex. 513. sped ahte
 Dan. 335. his mihta sped
 Sat. 501. þa wæs þæs mæles mearc agongen
 þæt
- Dan. 477. wintra feola
 Dan. 92. metode gecorene
 Dan. 611. rume rice
 Dan. 15. drihtne georeon
 Sat. 226-7. wæs . full strang . witu
 Dan. 673. welan, wunden gold
 { Ex. 98. þa ic . gefrægn
 { Dan. 1. gefrægn ic
 { Sat. 526. þa ic . gefrægn
 Ex. 14. freom folctoga
 Ex. 161-4. { herefugolas . . deawigfeðere,
 { wonn wælceasega
 Ex. 165. ætes on wenum
 Ex. 327. heard handplega
- Dan. 355. feorh nerigan
 Dan. 74. wæpna lafe
 Dan. 308. þeownyd (-med, Grein) poliað
 Ex. 327. heard handplega
 Dan. 59. bereafodon . . golde
 Ex. 366. halige treowa
 Ex. 551. bad witodes willan
 Dan. 447. soðra tacna
 Dan. 340. lufan and lisse
 Ex. 97. dagum and nihtum
 Dan. 28. soð gelyfdon
 Dan. 59. readan golde
 Sat. 533. to fotum hnigon
 Dan. 362. cwædon . . ðurh gemæne word
 { Dan. 230. godes spelbodan
 { Cri. 336. godes spelboda
 Dan. 214. fyres wylm
 Ex. 314-5. him . . lean forgeald
 { Ex. 520. doma . drihten bebed
 { Dan. 32. dryhtnes domas
 Dan 17 { hie wlenco anwod æt win-pege .
 18 { druncne geþohtas
 Ex. 12. he was leof gode
 Dan. 471. wyrd gewordene
 Ex. 385. heahlonð stigon
 Dan. 442. heahne, hrof heofona rices
 Ex. 300. stille bad

KAIL in his study of parallelisms observes that the genuine works of CYNEWULF have more correspondences with works of other authors than among themselves. The same is true of the "Genesis" in its relation to the so-called Cædmonian poems. The diction of the "Genesis," as has been seen, is remarkably similar to that of the "Beowulf", next to which the "Andreas" occupies by far the most prominent place. It is significant that GROTH should have found the same to be true of the "Exodus", though this similarity partially depends upon the nature of the subject-matter, which called forth a greater number of stereotyped poetical forms of expression.

"GENESIS."

- 2. wereda wuldorcýning
- 2. wordum herigen
- 3. modum lufien
- 5. frea almihtig
- 7. ecean dryhtnes
- 10. wide and side
- 12. gasta weardum
- 16. sægdon . lof
- 18. synna . . fremman
- 21. riht and soð
- 22. engla weard
- 33. ham and heahsetl heofena rices
- 49. him seo wen geleah
- 50. heofena heahcýning
- 58. torhte tire
- 97. halig god
- 113. helm eallwihta
- 115. strangum mihtum
- 122. lifes brytta
- 126. sigora waldend
- 131. wlitebeorhte gesceaft
- 134. sidne grund
- 144. lifes weard
- 154. ofer foldan
- 175. lifes leohtfruma
- 187. gaste gegearwod
- 197. eorðan ælgrene
- 203. land tredað

This marked difference, confirmed by the following comparison of the "Genesis" with the "Andreas", agrees with the results of FRITZSCHE's thesis upon the "Andreas" and CYNEWULF, and with the general disposition to separate the "Andreas" from the genuine works of CYNEWULF. JANSEN adopts this assumption, in his discussion of Cynewulfian poetry. The "Andreas" has here been classed with the genuine poems for the sake of convenience and to enable the reader to keep in view the differences between the "Genesis" and the genuine Cynewulfian poems on one hand, and the "Andreas" on the other. The "Riddles" have not been considered.

"CYNEWULF."

- { An. 418. wuldorcýninges
- { El. 1321. id.
- Jul. 428. wuldorcýning
- { An. 1269-70. herede . wordum
- { El. 893. wordum heredon
- El. 597. mod lufað
- { An. 562. frea mihtig
- { El. 680. id.
- An. 721. ecan dryhtnes
- { An. 1639. wide and side
- { El. 277. side and wide
- El. 1022. gasta weard (=God)
- An. 1088. seggan . lof
- { An. 928. synne gefremedest
- { Jul. 380. synne fremman
- El. 390. soðe and rihte
- { An. 1101. engla weard
- { El. 1316. id.
- An. 1685. halgan ham heofena rices
- An. 1076. him seo wen geleah
- { An. 6. heofona heahcýning
- { El. 170. heofoncýning
- { Jul. 360. id.
- An. 1683. torhtlice tir
- { El. 679. halig god
- { An. 14. id.
- { An. 118. helm ælwihta
- { El. 475. helm wera, hlaforð ealra
- An. 162. strangum mihtum
- An. 823. lifes brytta
- El. 732. sigora waldend
- { An. 1439. wlitige gesceaft
- { El. 1089. beorhtan gesceaft
- { El. 1289. sidne grund
- { Jul. 332. id.
- El. 1036. lifweard
- An. 1526. ofer foldan
- El. 793. lifes fruma
- El. 889. gaste gegearwod
- An. 799. eorðan ællgrene
- { An. 803. mearcland tredan
- { El. 612. morland trydeð

"GENESIS."

208. neorxna wang
 225. nean and feorran }
 1029. feor and neah }
 226. gold and gymcynn
 238. ealles þanc
 244. leof gode
 255. weroda drihtne
 256. lof . . wyrcean
 269. mægyn and cræft
 280. wundra gewyrcean
 286. rofe rincas
 309. dæd and word
 311. ællmihtig god
 315. on uhtan
 323. wite þoliað
 324. hatne heaðowelm . . ligas
 340. drihtne dyre . . .
 353. weoll . . hyge ymb . heortan
 364. sorga mæst
 402. on aldre
 424. mid rihte
 459. meotod mancynnes
 462. waldend god
 498. feorran gefered
 515. gumena dryhten
 527. wlitesciene wif
 538. læstan. lare
 560. wordum hyran
 570. to soðe sægst
 596. ece god
 603. heofon and eorðe
 605. micel and mihtig
 638. dryhtna dryhten
 639. wuldres aldor
 695. gearwe wiste
 697. nearwan nið
 730. murnan on mode
 746. on hyge hearde
 750-1. mod wesana bliðe
 811. beorhte sunne
 879. hean hygegeomor
 917. lað leodsceaða
 927. eðel secean
 941. wuldres weard
 955. to frofre

"CYNEWULF."

- { An. 102. neorxna wang
 { El. 756. id.
 { An. 542. neh and feor
 { Jul. 335. feor oððe neah
 { El. 90. golde : gimmas
 { An. 1521. gimma cynn
 An. 1152. ealles þanc
 El. 1048. leof gode
 An. 1581. gode leof
 { An. 173. weoruda drihten
 { El. 897. id.
 An. 1482. lof . . wrohte
 El. 408. mægyn and modcræft
 El. 827. wundor . wrohte
 An. 9. rofe rincas
 An. 596. wordum and dædum
 { An. 76. ællmihtig god
 { El. 786. mihta god
 { An. 235. on uhtan
 { El. 103. id.
 An. 1416. þolian . . witu
 { An. 1544. lige, hatan heaðowælm
 { El. 578. hattost heaðowelma . . lig
 El. 292. dryhtne dyre
 An. 1711. æt heortan hyge weallende
 El. 977. gnornsorga mæst
 El. 571. on aldre
 An. 512. mid rihte
 { An. 69. meotod mancynnes
 { Jul. 436. id.
 El. 4. wealdend god
 { An. 265. feorran geferede
 { El. 993. id.
 An. 621. dryhten gumena
 { El. 72. wlitescyne
 { Jul. 454. seo wlitescyne
 { An. 1426. lare læstan
 { El. 368. id.
 An. 1169. wordum hyran
 { An. 618. secge. to soðe
 { El. 160. to soðe secgga
 Jul. 434. ece god
 { An. 328. heofon and eorðan
 { El. 728. id.
 El. 597. þa myclan miht
 { An. 876. dryhtna dryhten
 { Jul. 594. dryhtna dryhtne
 An. 55. wuldres aldor
 { El. 1240. nysse. gearwe
 { An. 934. wast. geawor
 El. 913. niða nearolicra
 An. 99. on mode. murn
 El. 809. on heardum hyge
 An. 1585. bliðe on mode
 An. 1250. beorht . sunne
 An. 1089. hean hygegeomor
 El. 1216. heane hygegeomre
 An. 80. laðra leodsceaðena
 An. 226. eðel secan
 El. 84. wuldres weard
 { An. 311. to frofre
 { El. 502. id.

GENESIS.

957. grundwelan ginne
 1068. gewat forð
 1078. gleawne geþanc
 1119. beorn ellenrof
 1129. eðelstol heold
 1173. mine gefræge
 1194. frod wintres
 1205. deaðe swealt
 1248. bearn godes
 1263. geteled rime
 1363. heofonrices weard
 1417. for famig scip
 1446. him seo wen geleah
 1468. gefeah bliðemod
 1800. bearn bliðemod
 1532. wilna brucað . on eorðan
 1603. beorht wela
 1609. gast ellorfus
 1669. folces ræswan
 1686. sped . ahton
 1709. hæleð higerofe
 1711. frea engla
 1818. drohtað secan
 1822. beorhte blican
 1857. sinces brytta
 1893. blædes brucan
 1910. rofum rincum
 1947. mundbyrde heold
 1961. fromne folctogan
 1964. on fultum
 2030. þeownyd þolode
 2100. freonda feasceaft
 2137. gewurþod . sigore
 2165-6. halige spæce trymede
 2301. fæle freoðoscealc
 2311. sigores tacn
 2329. godcunde gife
 2349. dæges and nihtes
 2357. swa þu bena eart
 2373. gleaw on mode
 2574. torhtum tacne
 2451. comon . . corðrum miclum
 2544. lean forgeald
 2566. mære spell
 2571. drihtnes domes
 2590. for frean egesan
 2641. synna brytta
 2737. leof gode
 2806. sweotol. and gesene
 2844. swegle under
 2859. ongann fysan
 2919. ginfæstum gifum

CYNEWULF.

- An. 331. ginne grund
 El. 636. forð gewitenum
 { An. 818. hygeþances gleaw
 { El. 807. gleaw in geþanc
 An. 410. bearn ellenrofe
 An. 176. eðel healdan
 An. 1628. mine gefræge
 An. 506. wintrum frod
 Jul. 125. deaðe sweltest
 { An. 560. godes bearne
 { Jul. 666. id.
 { El. 525. id.
 { An. 1037. geteled rime
 { El. 634. id.
 { El. 197. heofonrices weard
 { Jul. 212. id.
 An. 497. bat . , færeð famigheals
 An. 1076. him seo wen geleah
 An. 659-60. gefegon beornas bliðheorte
 { An. 106. willan brucan
 { El. breac willum in weorlde
 { An. 524. beorhtne boldwelan
 { Jul. 503. id.
 An. 188. gast . ellorfusne
 An. 619. folces ræswum
 El. 1182. ah . sped
 An. 1007. hæleð higerofne
 El. 1307. engla frean
 An. 1541. drohtað secan
 An. 790. beorhte blican
 El. 194. sinces brytta
 An. 17. blædes brucan
 An. 9. rofe rincas
 An. 1435. healde . mundbyrde
 An. 8. frome folctoga
 El. 1053. on fultum
 El. 770. þeowned þolian
 An. 1130. freonde feasceaft
 An. 116. sigore gewyrþod
 An. 1420-1. þurh-halig word . . trymman
 El. 88. fæle friðowebba
 El. 85. sigores tacen
 El. 1033. godcunde gife
 El. 198. dæges and nihtes
 An. 348. swa ge bena sint
 An. 143. modes gleawne
 El. 164. tacne torhtost
 An. 1206. corðre mycle
 El. 274. cwoman . corðra mæste
 An. 387. lean forgilde
 { An. 816. mære spell
 { El. 970. mære morgenspel
 El. 365. dryhten geaf dom
 An. 457. for frean egesan
 El. 958. synna bryttan
 { An. 1581. gode leof
 { El. 1048. leof gode
 An. 565. sweotulra and gesynra
 { An. 98. under swegle
 { El. 75. id.
 { An. 1700. ongan . fysan
 { El. 226. id.
 Jul. 168. ginfæst giefe

The principal parallelisms, cited by KAIL, between Anglo-Saxon poetry and such continental documents as the "Heliand", the "Hildebrand's Lied", the "Muspilli", and the "Wessobruner Gebet," show that a thesaurus of formal expressions was a common heritage of the Germanic peoples, but, at the same time, reveal how inadequate the proof, drawn from such sources, for determining the authorship of a poem. Nor is it surprising that poetical expression should have been so stereotyped, when the very conception of poetical subjects and situations was formed more or less after the same model. Thus SARRAZIN, in his treatment of the relation of CYNEWULF to the "Beowulf", seems to work with a faulty hypothesis, for his whole theory of authorship rests upon the evidence of parallelisms.

KATHARINE MERRILL,
CHARLES FLINT MCCLUMPHA.

Bryn Mawr College.

THE FISH AND THE FLOWER AS SYMBOLS IN MEDIÆVAL MANUSCRIPTS.

It so happens that the initials of the words 'Ἰησοῦς Χριστός Σει.ὸ υἱὸς Σωτήρ, which express the Christian creed in a markedly short manner, form the Greek word ἰχθύς=fish. It has been stated that *hence*, in the dark days of the Christian Church, the fish was used as a *secret* symbol by the professors of that Creed.¹ It may have been so; so much is clear, that in Scripture already the allusions to fish and fishers, as well as fishing nets, are numerous, *e. g.*, Matthew xiv, 19. These allusions point to an earlier symbolic employment than the time, for example, of NERO or of DIOCLETIAN.

To find that the fish was used as a symbol in the early centuries of the Christian Era, one has but to peruse such a work as that by the Benedictine PITRA² or that by *le Père*

¹ W. HERTZ, 'Die Sage vom Parzival und dem Gral' p. 19.

² 'Spicilegium Solesmense,' complectens Sanctorum Patrum Scripturarumque ecclesiasticorum anecdota hactenus opera . . . Curante Domino J. B. PITRA, O. S. B. Monacho . . . Parisiis 1852-1858, 4 vols.

CAHIER³, to find instances of it on many a page. See. *e. g.*, PITRA vol. iii, page 555: "triginta circiter annulos annulorumque gemmas certe novi, quibus cur diffideam nulla ratio est, immo quorum longe maxima pars in dubia sinceræ antiquitatis præfer argumenta. In his solae piscium et anchorae imagines sunt insculptae, adscriptis saepe literis *ΙΧΘΥC*, addito interdum nomine *ΙΗCΩΤC*, vel *ΧΡΕΙCΙΩC* et monogrammata $\frac{\chi}{\rho}\iota$ nonnumquam litterae *ΙΧΘΥC* cum boni pastoris, navis, columbae, iisdem fere quae jam Clemens olim Alexandrinus Christianorum insculpendis annulis monuerat, imaginibus conjunguntur." The age of these would seem to be the sixth or seventh century. On p. 558 he mentions some, of the years 238, 245, 353, 355, etc. They appear to have been found mainly in graves and on sepulchral monuments. Sometimes the inscription and the fish are reported to have been engraved by different persons.

In the same way we find in Scripture the germ of the Christ-worship under the symbol of a flower.⁴ "Ego flos campi" are words of Jesus; and see the prophesy in Isaiah xi, 1: "And there shall come forth a rod out of the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots." Besides indicating Christ, the flower was also used to symbolize the Virgin Mary. See for this PITRA ii, 397: "Flos significat Christum cujus vox in Canticis: Ego flos campi; Ha, Domine, quia tu es decor et decus mundi. Et nota, quod physici dicunt id quod purissimum est in arbore, vel in herba, transire in florem: quod Christo aptissime congruit, qui naturam humanam, sine omni culpa et motu culpae, accepit vel assumsit." And on the same page: "Flos significat beatam Virginem et Dei matrem Mariam: quod quum innumeris possim probare exemplis . . . etc."

These quotations will make it sufficiently clear that during the Middle Ages the fish and the flower were each used as a symbol of Christianity. It would be strange if the use of the symbols had been altogether discontinued in later times. What we certainly may expect is that they should gradually have

³ 'Caractéristiques des Saints dans l'Art populaire' . . . par le P. CH. CAHIER, S. J., Paris, 1867.

⁴ For other designations of the Son of God, see PITRA iii, pp. xii and xiii (Vita, Salus, Gigas, Ovis, Pax, Vitulus, Lapis, vitis, panis, A et Ω, virga, etc., etc.).